MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE YAHIA FARES DE MEDEA

Faculté Des Langues et des Lettres

Département des Langues Étrangères

L’interférence linguistique de l’anglais dans les productions écrites avantage et/ou obstacle : cas des élèves de deuxième années secondaire lycée Zouaoucha Mostapha à Ouled Antar .

Présenté par :

Talbi Mona

Nourrine Narimane

Sous la direction de :

Dr. Chafia AMMI

Année universitaire : 2022/2023

الملخص:

التداخل اللغوي هو ظاهرة تحدث عندما تكون هناك تأثيرات متبادلة بين لغتين نتيجة لتواجدهما في مكان واحد أو تفاعل المجتمعات اللغوية المختلفة. يظهر هذا التداخل عادةً عندما يكون هناك أشخاص ثنائيي اللغة أو مجتمعات لغوية تتفاعل بشكل متكرر. يمكن للتداخل اللغوي أن يتجلى بأشكال مختلفة مثل اقتباس الكلمات، أو الترجمة الحرفية، أو اعتماد الهياكل اللغوية أو النطق من اللغة الأخرى، أو إنشاء كلمات جديدة متكاملة. في بعض الأحيان، يمكن أن يؤدي هذا التأثير إلى وقوع أخطاء أو ارتباك في اللغة، ولكنه قد يثري اللغات أيضًا عن طريق تشجيع ظهور أشكال فريدة وطرق اتصال متداخلة. التداخل اللغوي هو جانبٌ شيق من التفاعل بين اللغات ويعكس كيفية تكيف واستيلاء البشر على أنظمة الاتصال لتلبية احتياجاتهم والبيئة اللغوية المحيطة.

Résumé :

L'interférence linguistique est un phénomène qui se produit lorsque deux langues sont en contact et qu'il y a une influence réciproque entre elles. Cela se produit généralement lorsque des locuteurs bilingues ou des communautés linguistiques vivent dans une même région ou interagissent fréquemment. L'interférence linguistique peut se manifester de différentes manières, telles que l'emprunt de mots, la traduction littérale, l'adoption de structures grammaticales ou de prononciations de l'autre langue, ou encore la création de nouveaux mots hybrides. Parfois, cette influence peut entraîner des erreurs ou des confusions linguistiques, mais elle peut aussi enrichir les langues en favorisant l'émergence de variantes uniques et de formes de communication hybrides. L'interférence linguistique est un aspect fascinant de l'interaction entre les langues et témoigne de la façon dont les êtres humains s'adaptent et s'approprient les systèmes de communication pour répondre à leurs besoins et à leur environnement linguistique

Remerciement

D’abord, nous remercions **Dieu** le tout puissant qui nous a donné la santé et le courage pour terminer ce travail.

Nous tenons à remercier notre enseignante et notre directrice de mémoire

Dr.Chafia AMMI

Pour tous les efforts et les conseils qu’elle a déployés tout au long de la réalisation de ce travail.

Nous remercions, **nos enseignants** du Département des Langues Etrangères pour leurs précieux conseils.

Nous tenons également à remercier infiniment les membres du jury.

Notre profond remerciement va à **nos familles** pour leur amour, leur patience et leurs sacrifies.

Merci à toute personne qui nous a aidée de près ou de loin dans la réalisation de ce travail.

Merci à vous tous

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A la fleur de ma vie, à la femme qui s’est toujours sacrifiée pour nos à toi maman, que Dieu te garde.

A mon père que Dieu vous protège et vous prête bonne santé et longue vie qu’il vous garde pour moi.

A mes frères : farès et Mohamed

Mes sœurs : Ikram et ines

A toute la famille et les amis qui nous ont soutenues et encouragées durant ce travail

Narimane

Dédicace

A moi-même je tiens à dire merci pour ma détermination, ma persévérance et mon engagement envers mes objectifs académiques. J'ai surmonté les obstacles et les moments de doute grâce à ma volonté de réussite et à ma passion pour l'apprentissage.

A mes chers parents, même si vous n'avez pas pu terminer vos études, vous m'avez offert tout ce dont j'avais besoin pour étudier et vous avez toujours cru en moi. Vous êtes mes héros, mon inspiration et mon modèle de courage.

A mes deux sœurs SAFAA et MAROUA, mes guides, votre amour et encouragements ont été les fondations solides sur lesquelles j'ai pu bâtir ma réussite.

A mon petit frère MOHAMED.

Ce mémoire de fin d'étude est le fruit de notre travail d'équipe, de nos valeurs et de l'amitié qui nous unit à mon amie RIMA.

Mona

Table des matières :

Table des matières : 6
Partie théorique 3
1. Le bilinguisme et la diglossie : 4
1.1. Le bilinguisme : 4
1.2. La diglossie : 5
2. Définition de l'interférence : 5
2.1. Le point de vue psychologique : 6
2.2. Le point de vue linguistique : 6
2.3. Le point de vue pédagogique : 6
3. Les différents types d'interférences : 6
3.1. L'interférence phonétique : 6
3.2. L'interférence lexicale : 7
3.3. L'interférence grammaticale : 8
4. Le statut des langues étrangères en Algérie : 9
4.1. Les langues officielles en Algérie : 9
4.2. Le français en Algérie : 9
4.3. L'anglais en Algérie : 10
5. Les causes et les origines de l'interférence : 10
5.1. Bilinguisme précoce : 10
5.2. Langue similaire : 11
5.3. Influence culturelle : 11
5.4. Fréquence d'utilisation : 11
Conclusion : 11
Introduction : 13
1. Définition de la production écrite : 13
2. l'objectif de la production écrite : 14
2.1. Objectif linguistique : 14
2.2. Objectif affectif : 14
3. les difficultés de la production écrite : 15
3.1. La grammaire : 15
3.2. Le vocabulaire : 15
3.3. L'orthographe : 15
3.4. Les expressions idiomatiques : 15
3.5. La fluidité : 16

4. Les critères de réussite de la production écrite : 16
4.1. La cohérence : 16
4.2. La pertinence : 16
4.3. La clarté : 16
4.4. La richesse lexicale : 16
4.5. La précision : 17
4.6. La structure : 17
4.7. L'originalité : 17
5. La grille d'évaluation de la production écrite : 17
Les critères d'évaluation : 17
Exemple de grille d'évaluation : 18
Conclusion : 18
2. description du terrain : 21
3. présentation de l'échantillon : 21
1.1.1-modèle de questionnaire destiné aux enseignants : 23
1.1.2-Analyse du questionnaire : 26
Conclusion 35
Tableau d'analyse des erreurs faites par les élèves : 37
Tableau de récapitulation des résultats : 39
Commentaire : 40
Références 23
Annexes 24

INTRODUCTION

Introduction :

L'Algérie est un pays plurilingue connu par l'utilisation de plusieurs langues par la même personne. Cela s'explique par le fait que différentes civilisations et cultures sont passées par là. Deux langues occupent l'espace langagier en Algérie : il s'agit de la langue arabe (académique ou dialectale) et la langue berbère (Chaouia, kabyle, touarègue …). Le français, quant à lui, est la première langue étrangère enseignée dans les écoles depuis l'indépendance. L'anglais qui est la deuxième langue étrangère joue un rôle primordial dans l'enseignement ces dernières années en Algérie. D'emblée, le contact entre ses langues engendre divers phénomènes qui se manifestent sous forme d'interférence des langues, d'alternance codique et d'emprunts.

L'interférence c'est l'utilisation des caractéristiques linguistiques d'une langue pendant la rédaction dans une autre langue. Ce phénomène se produit inconsciemment chez un individu qui a une connaissance limitée de la langue qu'il utilise ou lorsqu'il trouve une langue facile à apprendre par rapport l'autre langue.

Nous précisions que dans notre recherche les deux systèmes linguistiques en contact sont le français, la première langue étrangère en Algérie, et l'anglais qui est la deuxième langue étrangère. Nous avons remarqué que beaucoup d'élèves recourent à la langue anglaise lors de la rédaction de la production écrite. Cette constatation nous a poussées à traiter ce thème : L'interférence de la langue anglaise dans les productions écrites des élèves de 2éme années secondaire : obstacle ou/et avantage ? Nous avons choisi donc d'analyser les erreurs (les interférences) produites par les élèves de 2éme années secondaire dans leurs rédactions.

L'apprenant bilingue trouve parfois des difficultés pendant la rédaction des productions écrites en français. Donc il recoure à d'autres langues (maternelle ou une langue étrangère) pour s'exprimer. À partir de ce constat nous allons essayer d'apporter des éléments de réponse à la problématique suivante :

Pourquoi les élèves recourent-ils à l'interférence de la langue anglaise pour produire des textes en classe de FLE ? L'interférence constitue-elle un obstacle pour les apprenants lors de la production écrite ? Quels sont les avantages et les inconvénients de l'interférence linguistique sur l'apprentissage de la langue dans une classe de FLE ?

Pour répondre à ces questions, trois hypothèses sont envisageables :

INTRODUCTION

Une première hypothèse consiste à dire que l'apprenant recourt à l'interférence linguistique inconsciemment à cause d'une similarité partielle ou totale entre les structures appartenant à la langue anglaise et la langue française.

Une deuxième hypothèse laisse entendre que l'interférence linguistique se manifeste surtout chez les apprenants qui ont une connaissance limitée de la langue française et une maîtrise plus ou moins meilleure de la langue anglaise.

Selon la troisième hypothèse, la langue anglaise est plus facile à apprendre que la langue française d'où le recours des apprenants à une langue intermédiaire pour faciliter l'apprentissage.

Pour confirmer ou infirmier ces hypothèses nous avons choisi de constituer un corpus composé de productions des élèves de 2éme année secondaire classe scientifique.

Notre travail s'articule en deux grandes parties : une partie théorique et une partie pratique qui se présentent comme suit :

Le premier chapitre contient les définitions du bilinguisme, de la diglossie, de l'interférence ; ses types et ses origines. Enfin, nous avons mis l'accent sur le statut des langues étrangères en Algérie.

Le deuxième chapitre sera consacré à la production écrite, où nous commencerons par la définition, les objectifs de la production écrite, les difficultés que rencontrent les élèves lors de la rédaction. Nous avons fait appel aussi aux critères de réussite de la production écrite et à la fin nous avons proposé une grille d'évaluation.

La deuxième partie est la partie pratique. Elle est consacrée à l'analyse des questionnaires destinés aux enseignants du lycée et à une analyse détaillée des copies contenant les productions écrites des élèves.

Notre travail suivra la méthode analytique. En effet, nous allons analyser les interférences linguistiques faites par les élèves dans les productions écrites et distinguer les différents types d'interférence. Notre objectif est d'analyser les erreurs des élèves liées aux interférences dans la production écrite et de trouver des solutions pour réduire ce phénomène.

Partie théorique

Chapitre 01: le contact des langues

Chapitre 01 : le contact des langues et l'interférence linguistique.

Introduction :

La situation sociolinguistique en Algérie est complexe à cause de la présence de plusieurs langues comme l'arabe, le berbère, le français et l'anglais comme l'affirme (abdelhamid, 2002),p.104.: « le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme ». Ce phénomène à une influence directe sur la pratique langagière des apprenants. Devant une telle diversité linguistique ; les élèves font des erreurs lors de l'apprentissage du français.

Dans ce chapitre, nous essaierons de définir quelques concepts importants tels que : le bilinguisme, la diglossie, l'interférence, les types d'interférences, ses causes et ses origines. Ainsi, nous mettrons l'accent sur le statut des langues étrangères en Algérie.

1. Le bilinguisme et la diglossie :

Dans le domaine de sociolinguistique deux notions sont très employées : le bilinguisme et la diglossie. Le contact des langues est la cause principale du bilinguisme ; nous sommes face à un phénomène mondial où l'individu parle deux langues. La diglossie est un concept sociolinguistique qui signifie bilingue. « Joshua Fishaman distingue d'abord entre le bilinguisme, fait individuel qui relève de la psycholinguistique et la diglossie phénomène sociale » (reda, 2020).

1.1. Le bilinguisme :

Le bilinguisme est une situation linguistique désignant l'individu qui utilise deux langues parfaitement. De manière générale être bilingue c'est avoir une compétence à comprendre, écrire, lire et parler correctement et facilement deux langues dans des situations différentes. Il existe plusieurs définitions du bilinguisme, la première est celle du (dictionnaire linguistique et des sciences de langage, 1999, p. 66):« D'une manière générale le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets sont conduits à utiliser alternativement selon les milieux ou les situations, deux langues différents ».

Bloomfield estime que le bilinguisme est : « parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle ». (1933, p. 59)

Selon Mounin, le bilinguisme est : « Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues. Également coexistence de deux langues dans la même communauté, pour vue que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue» (Mounin, 2004, p. 52)

Alors, nous constatons que le bilinguisme est l'usage de deux langues différentes au quotidien. Par exemple nous pouvons parler de joueurs algériens binationaux issus de mariage mixte, et qui ont été élevés en France ou dans une famille dont les membres parlent deux langues le français et l'arabe.

1.2. La diglossie :

La notion de diglossie désigne l'utilisation de deux langues l'une haute et l'autre basse. Ferguson souligne que l'égalité entre les deux langues est impossible. La diglossie est l'emploi de deux ou plusieurs langues dans une communauté. D'emblée, la société algérienne est une société diglossique parce qu'elle utilise l'arabe et tamazight, qui sont deux langues officielles, et les langues étrangères notamment le français qui occupe une place importante dans la communauté algérienne. S'ajoute à cela l'anglais qui devient récemment très répondu dans le monde professionnel. Le phénomène de diglossie se trouve en Algérie entre l'arabe et le français ou entre les deux langues étrangères le français et l'anglais dans le milieu éducatif.

2. Définition de l'interférence :

L'interférence est l'usage des unités d'une langue, quand on parle ou on écrit, dans une autre langue. Ces éléments peuvent être psychologiques, pédagogiques, linguistiques…etc. L'interférence linguistique est l'une des conséquences de contact des langues qui est considéré comme une erreur.

Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences de langage : « on dit qu'il y a une interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue cible B » (Kanas, 1994,p.165).

Pour MAKEY, la notion d'interférence désigne :

> L'utilisation d'élément appartenant à une langue tandis que l'on en parle et que l'on écrit une autre … elle varie qualitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu cela peut allez de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évidentes. (1963,p.34)

Selon DEBYSER l'interférence se définit en trois points de vue différents :

2.1. Le point de vue psychologique :

« l'interférence peut être considérée comme une contamination de comportement, c'est l'effet négatif que peut avoir une habitude sur un apprentissage d'une autre habitude » (Debyser, 1970,p.31) ce qui montre que l'interférence peut avoir un impact plus au moins négatif sur l'apprentissage des langues .

2.2. Le point de vue linguistique :

L'interférence se manifeste lorsqu'un bilingue emploi des éléments d'une langue dans une autre langue. « Elle se définie comme un accident de bilinguisme, entraîné par le contact entre les langues » (Debyser, 1970,p.31) c'est –à-dire l'interférence est la conséquence de contact des langues.

2.3. Le point de vue pédagogique :

> L'interférence est un type particulier de fautes que commet l'élève qui apprend une langue étrangère sous l'effet des habitudes ou de structure de la langue maternelle. On parle à ce propos de déviation, de glissement, de transfert ou de parasite c'est-à-dire l'interférence qui l'introduction d'un élément de la langue étrangère avec un élément de la langue maternelle (Debyser, 1970,p.31).

L'interférence se produit lorsqu'un apprenant confond entre deux systèmes de langues (maternelle et étrangère).

3. Les différents types d'interférences :

3.1. L'interférence phonétique :

L'interférence phonétique est la difficulté de prononcer certains son dans une langue à cause de l'influence d'une autre. Ce type d'interférence se trouve à l'oral. Selon, BLANC-MICHEL :

> Il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger. (1998, p. 178).

L'interférence phonétique est l'utilisation d'un son de la langue maternelle quand on parle en langue étrangère ou l'usage d'un son de la première langue étrangère quand on parle une deuxième langue étrangère par exemple le cas du français et l'anglais en Algérie.

Par exemple :

Mot en français	L'interférence en anglais
Excuse /ɛkskyz/	Excuse ɪksgjʉwz
Bleu /blø/	Blue [ˈbluː]

3.2. L'interférence lexicale :

Dans ce type d'interférence, l'apprenant utilise un mot ou ensemble de mots d'une langue dans une autre langue. Elle se fait de manière spontanée. D'après Blanc Michel, ce phénomène se produit lorsqu'un apprenant des langues étrangères utilise inconsciemment un mot de la langue utilisée par un mot d'une autre langue. (1998, p. 178) .

> l'interférence apparaît remarquablement aussi au niveau du lexique lorsqu'il y'a intrusion d'unités de L1 dans L2, l'apprenant ou le bilingue confirmé, peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue dans l'autre langue (Vermes & Josiame Boutet, 1987,p84).

Exemple :

Mot en français	L'interférence en anglais
Objet	Object
Exercice	Exercise
hôpital	hospital
Liste	List
Médecin	doctor

Ainsi, il y a deux types d'interférence lexicale :

3.2.1. L'emprunt :

L'emprunt est un mot ou expression tirée d'une langue pour l'utiliser dans une autre langue. L'utilisation de l'emprunt peut être à écrit ou à orale. Ce phénomène est très important pour enrichir le lexique et l'une des résultats de contact de deux langues (arabe- français – français- anglais par exemple :

Quand je serai grand, je serai un joueur de football.

Le mot football est d'origine anglaise mais on l'utilise souvent quand on parle en français.

3.2.2. Le calque :

Le calque est aussi un mot ou expression adoptée des unités d'une langue au système d'une autre langue en situation de traduction. Selon HUMBLEY c'est : «la reproduction d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue 1, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui, en principe, correspond au modèle » (j, 1974,p.70)

3.3. L'interférence grammaticale :

L'interférence grammaticale est la présence des règles de la grammaire d'une langue dans une autre langue au niveau de l'orthographe, la conjugaison …etc. Autrement dit, l'apprenant fait des erreurs grammaticales à cause de l'influence d'une autre langue.

Selon BLANC MICHEL :

> L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage, des pronoms, des déterminants, des prépositions, des accroches, le temps, le monde…etc (concepte de base de la linguistique, 1998, p. 179).

4. Le statut des langues étrangères en Algérie :

En Algérie, la situation linguistique est complexe en raison de la diversité linguistique et de l'histoire politique du pays :

> Il existe une configuration linguistique complexe s'organise autour de trois sphères langagières (la sphère arabophone, berbérophone et la sphère des langues étrangère notamment le français et l'anglais). Son champ linguistique est constitué d'un bouquet de langue et de différentes pratiques langagières.(Demmouche , 2016, p. 10)

4.1. Les langues officielles en Algérie :

L'Algérie a deux langues officielles : l'arabe et le tamazight (ou berbère). L'arabe est la langue nationale et officielle de l'Algérie depuis l'indépendance 1962.L'arabe est la langue parlée par la majorité de la population est utilisée dans les médias, l'administration et l'enseignement. Le tamazight est également une langue officielle en Algérie depuis la révision de la constitution en 2016. Il est parlé par la population berbère, qui représente environ 20% de la population algérienne. C'est une langue amazighe, qui est une famille de langue parlées par les berbères d'Afrique du nord.

4.2. Le français en Algérie :

Le français occupe une place importante en Algérie. Même si ce n'est pas la langue officielle. L'Algérie a été une colonie française pendant 132 ans.

> L'Algérie est un grand pays francophone et pourtant elle ne fait pas partie de la Francophonie. Pour comprendre ce paradoxe, il faut réaliser que la langue française en Algérie est l'objet d'une forte ambivalence, qui présente des aspects sociaux, culturels, politiques et identitaires. L'Algérie a été constituée par la France qui lui a en même temps nié toute identité propre (L'Algérie, c'est la France) (Grandguillaume, 2004, p. 75).

Le français a été introduit par l'administration coloniale et est largement utilisé depuis la colonisation de l'Algérie. Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, le français continue à jouer un rôle important dans la vie publique du pays. De nombreux diplômes et certificats algériens sont délivrés en français, notamment dans les milieux professionnels et universitaires. Bien que la langue soit souvent utilisée dans la recherche, la technologie et l'ingénierie, le statut du français en Algérie décline d'année en année. Dans les années 1970 et 1980, le gouvernement algérien a lancé une politique de ré arabisation sociale visant à promouvoir l'usage de l'arabe et à restreindre l'usage du français. Cette politique a été assouplie dans les années 1990, et depuis, la langue française a connu son impuissance, notamment dans les domaines de la culture, du commerce et du tourisme. Aujourd'hui, la

plupart des Algériens sont bilingues ; ils parlent l'arabe et le français. Cependant, le français continue à jouer un rôle important dans la vie publique et privée du pays.

4.3. L'anglais en Algérie :

L'anglais en Algérie n'avait pas une place aussi importante que le français, mais elle devient de plus en plus populaire. Elle est aussi de plus en plus utilisée dans les milieux professionnels, en particulier dans les domaines de l'informatique, du commerce et du tourisme. Les entreprises étrangères qui opèrent en Algérie préfèrent souvent utiliser l'anglais comme langue de travail, car c'est une langue internationale et cela facilite les échanges avec les autres pays.

Après l'annonce de Abdelmadjid Tebboune le chef de l'état Algérien en juillet 2022 : «L'enseignement de la langue anglaise a été introduit dans les écoles primaires algérienne dès la rentrée de septembre 2022 » (Boukhlef, 2022). La décision qui était attendue avec la mondialisation et l'augmentation de la demande de compétences en anglais dans le monde professionnel.

5. Les causes et les origines de l'interférence :

L'interférence linguistique se produit lorsque les caractéristiques d'une langue influencent la manière dont une autre langue est parlée ou écrite. Les causes et les origines de l'interférence linguistique peuvent être multiples :

5.1. Bilinguisme précoce :

L'apprentissage de deux langues dès la petite enfance, peut avoir une influence significative sur l'interférence linguistique. Lorsqu'un enfant apprend deux langues simultanément, il peut développer des structures linguistiques qui se chevauchent entre les deux langues. Cela pourrait entraîner une interférence linguistique. Par exemple, un enfant bilingue peut mélanger les mots ou les structures grammaticales d'une langue avec ceux d'une autre langue, ou utiliser les sons d'une langue pour prononcer des mots de l'autre langue. Ce phénomène est appelé « transfert linguistique ».

En somme, le bilinguisme précoce peut avoir un impact sur l'interférence linguistique, mais cela dépendra de nombreux facteurs, notamment de la qualité et de la quantité d'exposition de chaque langue et du contexte linguistique et social dans lequel l'enfant évolue.

5.2. Langue similaire :

Lorsque deux langues sont similaires, il peut être plus facile pour un locuteur de l'une de ces langues d'apprendre l'autre, mais cela peut également conduire à une confusion entre les deux langues. L'interférence linguistique se produit lorsque des éléments d'une langue sont transférés à une autre langue, souvent de manière incorrecte. Par exemple, un locuteur de français qui apprend l'espagnol peut avoir tendance à utiliser la forme verbale ''je suis'' (correspondant à ''yo soy''en espagnol (plutôt que ''j'ai'' (correspondant à ''yo tengo'') parce que la forme verbale est similaire en français et en espagnol.

5.3. Influence culturelle :

Les langues sont étroitement liées à la culture et les pratiques culturelles telles que les traditions, les normes sociales, les coutumes, les valeurs et les croyances peuvent influencer la façon dont une langue est utilisée. Par exemple, si une personne bilingue a été élevée dans une culture qui valorise l'expression de la politesse, elle peut involontairement transférer des expressions de politesse de sa langue maternelle à une autre langue qu'elle parle.

5.4. Fréquence d'utilisation :

Plus une langue est fréquemment utilisée par un individu, plus les chances d'interférence linguistique sont élevées. Cela est particulièrement vrai pour les langues similaires, où des structures grammaticales ou des mots peuvent être transférés involontairement d'une langue à l'autre. Par exemple, un locuteur français utilisant régulièrement l'anglais peut avoir tendance à utiliser des expressions anglaises dans sa langue maternelle, ce qui peut entraîner une interférence linguistique.

Conclusion :

A partir de ce qui a été dit dans ce chapitre, nous constatons que le contact des langues peut provoquer plusieurs phénomènes parmi lesquels l'interférence linguistique.

L'interférence linguistique est le résultat de contact des langues qui est considéré comme une difficulté que rencontrent les élèves dans l'apprentissage des langues.

Le chapitre suivant sera consacré à une étape importante qui est la production écrite. On va parler de la production écrite, son objectif, les difficultés, les critères de réussite et la grille d'évaluation de la production écrite.

Chapitre 02 :

La didactique de la production écrite en classe de FLE

Introduction :

Dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères l'apprenant est devant la difficulté d'écrire ses idées et ses sentiments. À l'école, les élèves rencontrent de nombreux obstacles quand ils écrivent en langue française à cause de l'influence de la langue maternelle et parfois l'influence de la deuxième langue étrangère : par exemple la langue anglaise en Algérie. Alors, l'écriture n'est pas une activité simple.

Dans ce deuxième chapitre, nous allons commencer par la définition de la production écrite. Ensuite, nous essaierons de décrire les objectifs et les difficultés de cette activité. Ainsi, nous mettrons l'accent sur les critères de réussite de la production écrite. Enfin, nous allons proposer une grille d'évaluation.

1. Définition de la production écrite :

Dans l'enseignement des langues, les enseignants demandent à chaque fois aux élèves de rédiger de petits textes sur des sujets différents pour vérifier les connaissances des apprenants. Nous appelons cet exercice la production écrite.

La production écrite est une activité complexe qui vise à améliorer les compétences des apprenants pour communiquer avec les lecteurs. Son rôle est d'amener l'apprenant à exprimer librement ses idées, ses intérêts et ses sentiments. Selon jean pierre robert :

> Les termes de production et d'expression sont sémantiquement voisin et, en conséquence, employés comme synonyme… il faut souligner que le mot « expression » renvoie davantage à un champ marqué par la subjectivité, à l'idée que l'on sort de soi quelque chose à dire ou à écrire. Ce terme, qui à dominer dans les années 1970, a tendance aujourd'hui sous l'influence des grammaires textuelles, à être remplacé par celui de production (2008, p. 170).

La production écrite est un exercice évaluatif qui occupe une place très importante car la rédaction d'un texte n'est pas une tâche facile. Cette activité fait appel à de nombreuses compétences telles que les compétences référentielles, discursives, socioculturelles, cognitives et linguistiques.

- **La compétence référentielle** : fait appelle d'une manière globale la connaissance des domaines d'expérience et des objets du monde.
- **La compétence discursive ou pragmatique** : c'est la connaissance des différents types de textes correspondant dans toutes les situations de communication.

- **La compétence socioculturelle :** c'est la connaissance de l'histoire culturelle et l'appropriation des règles sociales et des normes d'interactions entre les individus et les institutions.
- **La compétence cognitive :** c'est la mise en œuvre des processus de constitution du savoir et des processus d'acquisition/apprentissage de la langue.
- **La compétence linguistique :** qui consiste à maîtriser les règles de la langue (compétence grammaticale qui représente la morphosyntaxe, la conjugaison, et le lexique

En didactique des langues étrangères la production écrite joue un rôle primordial dans l'apprentissage des langues car elle est considérée comme une activité complexe et un outil pédagogique important qui développe les compétences langagières des apprenants. Elle offre aux apprenants une opportunité de mettre en pratique tous ce qu'ils ont acquis et aux enseignants la possibilité d'évaluer les compétences des apprenants profondément.

2. l'objectif de la production écrite :

Dans l'enseignement des langues, chaque activité a un objectif précis. Voici un ensemble d'objectifs de la production écrite :

2.1. Objectif linguistique :

Tout au long de la période de scolarité, les enseignants demandent aux élèves de rédiger des paragraphes pour :

-enrichir le bagage linguistique.

-maîtriser les règles d'orthographes.

-connaitre la structure de la phrase sur le plan syntaxique.

2.2. Objectif affectif :

Cet objectif vise à :

-développer la concentration des apprenants.

-la persévérance de l'apprenant jusqu'à la fin de la production écrite.

-pousser l'apprenant à écrire.

3. les difficultés de la production écrite :

L'écriture dans une langue étrangère peut être un défi considérable pour les élèves, quel que soit leur expérience ou leur niveau de compétence en langue étrangère. D'après (F pp. 47)

> La production écrite en langue étrangère est souvent considérée comme l'une des tâches les plus complexe pour les apprenants, car elle exige une connaissance approfondie de la grammaire, du vocabulaire, de la syntaxe et de la culture de la langue cible.

Donc, les difficultés rencontrées lors de l'écriture dans une langue étrangère peuvent varier en fonction de nombreux facteurs, notamment la grammaire, le vocabulaire, l'orthographe, les expressions idiomatiques, la fluidité et la culture.

3.1. La grammaire :

La grammaire est l'une des principales difficultés auxquelles sont confrontés les apprenants lorsqu'ils écrivent dans une langue étrangère. La grammaire de chaque langue est unique et peut différer considérablement de celle de la langue maternelle de l'apprenant. Il est impérativement nécessaire de connaitre non seulement les règles grammaticales de la langue étrangère, mais aussi de comprendre comment les appliquer correctement à l'écriture.

3.2. Le vocabulaire :

Lors de l'écriture dans une langue étrangère, les apprenants peuvent rencontrer des mots qu'ils ne connaissent : cela demande beaucoup de temps et d'effort à rechercher des termes appropriés. Ils doivent également connaitre les nuances du vocabulaire, car certains mots peuvent avoir des significations différentes dans différents contextes.

3.3. L'orthographe :

L'orthographe est également considérée comme un défi important pour les apprenants d'une langue étrangère. Les règles d'orthographe peuvent varier considérablement d'une langue à l'autre et peuvent être difficiles à maîtriser. Donc, ils s'efforcent d'apprendre les règles d'orthographes de la langue étrangère et de les appliquer correctement pour éviter les erreurs.

3.4. Les expressions idiomatiques :

Le terme renvoie aux phrases courantes qui ne peuvent pas être traduites littéralement d'une langue à l'autre. Il faut d'abord comprendre ces expressions pour les utiliser

correctement pendant la rédaction d'une production écrite. Ces expressions peuvent ajouter de la couleur et de la profondeur à l'écriture, mais leur mauvaise utilisation peut rendre l'écriture confuse et difficile à comprendre.

3.5. La fluidité :

La fluidité se réfère à la capacité de l'élève à écrire naturellement dans la langue étrangère, sans avoir l'air trop « robotique » ou artificiel. C'est un élément essentiel qui rend l'écriture facile à lire et à comprendre.

4. Les critères de réussite de la production écrite :

Les critères de réussite d'une production écrite sont les éléments clés qui déterminent la qualité d'un texte. Voici quelques exemples de critères de réussite d'une production écrite. Ces critères ne sont pas exhaustifs et peuvent varier en fonction du contexte, mais ils peuvent aussi servir de base pour évaluer la qualité d'une production écrite :

4.1. La cohérence :

Il est question de la logique du texte qui doit être claire et cohérente. Les idées s'enchainent de manière logique et les transitions entre les paragraphes sont fluides. Par exemple, un essai sur le changement climatique doit présenter les causes, les conséquences et la solution de manière logique.

4.2. La pertinence :

Le texte est pertinent par rapport au sujet ou à la question posée. Les informations présentées sont claires et précises. Par exemple, un article sur les avantages et les inconvénients de la vaccination doit contenir des informations fiables et pertinentes sur les vaccins.

4.3. La clarté :

Le texte est facile à comprendre et à suivre. Le vocabulaire utilisé est approprié au public cible. Un manuel d'utilisation doit être clair et compréhensible pour les utilisateurs débutants.

4.4. La richesse lexicale :

Le texte utilise un vocabulaire varié et précis. Les répétitions sont évitées. Une critique littéraire doit utiliser un vocabulaire riche pour décrire les personnages et l'intrigue.

4.5. La précision :

Le texte est précis et détaillé. Les informations présentées sont vérifiables et exactes. Une biographie doit être précise et documentée.

4.6. La structure :

Le texte est bien structuré, avec une introduction, un développement et une conclusion. Les idées sont organisées de manière cohérente. Par exemple, une dissertation doit être bien structurée pour être facile à suivre

4.7. L'originalité :

Le texte doit être créatif et original, il doit être innovant et porteur d'une contribution nouvelle ou originale à la thématique abordée.

5. La grille d'évaluation de la production écrite :

La grille d'évaluation est un outil utilisé pour évaluer la qualité d'une production écrite en langue étrangère, telle qu'une rédaction ou un essai. Elle est conçue pour mesurer les compétences linguistiques, grammaticales et de communication de l'apprenant. La grille d'évaluation est :

> Un instrument pédagogique essentiel qui permet aux apprenants de favoriser l'apprentissage par la clarification des critères d'évaluations, l'alignement des activités pédagogiques et des objectifs d'apprentissage, la rétroaction et l'autoévaluation (Dionne, 2022,p.65)

La grille d'évaluation peut varier en fonction du niveau de compétence linguistique et des objectifs d'apprentissage spécifique. Elle peut également comporter différentes catégories d'évaluation, telles que la grammaire, le vocabulaire, l'organisation et la cohérence.

Voici un simple exemple de grille d'évaluation pour évaluer une production écrite :

Les critères d'évaluation :

Contenu : la qualité et la pertinence du contenu par rapport au sujet.

Grammaire : la précision grammaticale, y compris la conjugaison, la syntaxe et l'utilisation des temps.

Vocabulaire : l'utilisation appropriée du vocabulaire en relation avec le sujet.

Organisation : la structure et l'organisation générales du texte, y compris l'introduction, le développement et la conclusion.

Cohérence : la clarté et la cohérence des idées et des arguments présentés dans le texte.

Style : le choix et l'utilisation appropriés du style d'écriture en fonction du sujet.

Format : le respect des règles de formatage, telles que la longueur et le style de citation.

Exemple de grille d'évaluation :

Critères d'évaluation	Excellent(4)	Bon(3)	Moyen (2)	Faible (1)
contenu				
Grammaire				
Vocabulaire				
organisation				
Cohérence				
style				
Format				

Dans cet exemple de grille d'évaluation, chaque critère est évalué sur une échelle de 1 à 4, avec 4 étant la meilleure note et 1 étant la plus faible. L'évaluation peut attribuer un score à chaque critère en fonction de la qualité de la production écrite. À la fin de l'évaluation, les notes sont additionnées pour déterminer la note totale pour la production écrite.

Conclusion :

Dans ce chapitre nous avons montré que, la production écrite est une activité complexe et au même temps très importante pour développer les compétences des élèves. Ainsi, nous nous sommes basés sur les critères qui aident les apprenants à réussir dans leur production écrite.

Partie Pratique

Chapitre 03 :

Description du terrain et analyse des questionnaires

Chapitre 03 : Description du terrain et analyse des questionnaires

1. La méthodologie de la recherche :

Dans notre mémoire nous avons suivi deux méthodes de recherche :

La première est l'analyse quantitative où nous avons réalisé des questionnaires destinés aux enseignants et aux élèves afin d'analyser leurs réponses et mieux comprendre le phénomène d'interférence. La deuxième méthode est l'analyse qualitative qui est basée sur l'analyse des copies de la production écrite des élèves pour sélectionner les erreurs des apprenants.

On n'a pas pu effectuer l'analyse du questionnaire destiné aux élèves car ils n'ont pas pu répondre aux questions.

2. description du terrain :

Pour la réalisation de ce mémoire de fin d'étude, nous avons choisi le lycée de Zouaoucha Mustapha à Ouled Antar dans la wilaya de Médéa, quatre enseignants de français langue étrangère et les élèves de la classe de deuxième année secondaire classe scientifique ont participé à notre enquête.

3. présentation de l'échantillon :

Notre enquête a été réalisée dans une classe de 2éme année secondaire, série sciences au lycée Zouaoucha Mustapha. Nous avons choisi ces apprenants par ce qu'ils sont dans une classe scientifique et la langue française n'est pas une matière fondamentale, ils ont une maîtrise plus ou moins limitée de la langue. D'après leurs enseignants, les élèves font beaucoup de fautes à l'écrit. Donc, leurs copies de productions écrites peuvent contenir plus d'interférences linguistiques.

L’analyse des questionnaires

L’analyse des questionnaires

1 .1 présentation de la première enquête (questionnaire aux enseignants) :

Dans le cadre de notre recherche, nous avons élaboré un questionnaire destiné aux enseignants du cycle secondaire. Le questionnaire contient dix questions, il y a trois questions fermées et sept questions ouvertes.

Nous avons posé des questions directes, simples et compréhensibles afin de faciliter le travail aux enseignants. Nous avons aussi bien expliqué l’importance de ce questionnaire pour notre mémoire de fin d’étude. Et nous leur avons donné cinq jours pour répondre aux questionnaires. Les résultats obtenus seront recueillis et résumé dans des tableaux accompagnés des analyses et commentaires.

1.1.1-modèle de questionnaire destiné aux enseignants :

Chers enseignants, je poursuis une recherche dans le domaine de la didactique ayant pour thème : « L’interférence de la langue anglaise dans les productions écrites des élèves de 2eme années secondaire : obstacles et ou avantage. » Je vous prie de bien vouloir répondre au questionnaire ci-dessous afin que je puisse recueillir les informations nécessaires au traitement de mon sujet.

1/ Vous observez l'interférence linguistique de l'anglais dans les productions de vos élèves :

a) Très souvent

b) Parfois

c) Rarement

d) Jamais

2/ Quels types d'interférences linguistiques de l'anglais remarquez-vous le plus souvent chez vos élèves :

a) Phonétiques

b) Syntaxiques

c) Lexicaux

d) Tous les types d'interférences

3/ En qualité d’enseignant, comment traitez-vous l'interférence linguistique de l'anglais :

a) Je la corrige systématiquement

b) Je la corrige occasionnellement

c) Je la laisse passer

d) Je n'ai pas trouvé de méthode efficace pour la traiter

4/ Croyez-vous que l'interférence linguistique de l'anglais peut nuire à l'apprentissage du français langue étrangère ? Expliquez comment ?

……
……
……
……
……
……
……
…..

5/-Pensez-vous qu'il serait utile d'intégrer des activités spécifiques pour aider les élèves à éviter les interférences linguistiques de l'anglais dans leur écriture en français ?

……
……
……
……
……
……
……

6/ Comment évaluez-vous les productions écrites des élèves en français lorsqu'il y a des interférences linguistiques de l'anglais ?

……
……
……
……

……

……..

7/-Utilisez-vous des stratégies pour prévenir l'interférence linguistique de l'anglais chez vos élèves ? Quelles les stratégies utilisées ?

……

……

……

……

……

……

…….

8/-Ce phénomène, déstabilise-t-il l’enseignement du FLE ?

-oui - non

Si oui, qu'est ce qui est déstabilisé ?

.....

.....

9/- comment considère vous les apprenants qui ont des problèmes d’interférence ?

.....

.....

10/-Quel est votre avis sur l'usage d'une autre langue dans un cours de français ?

.....

.....

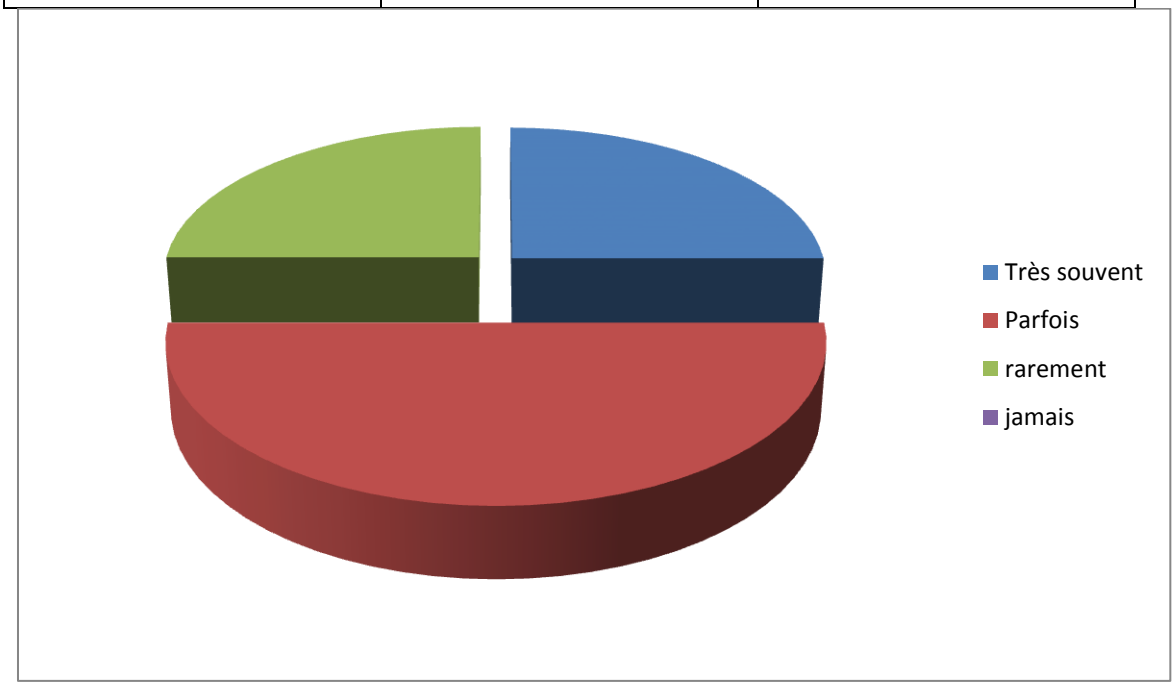
1.1.2-Analyse du questionnaire :

Question1 :

Vous observez l'interférence linguistique de l'anglais dans les productions de vos élèves ?

Tableau :

réponses	nombre	Pourcentage
Très souvent	01	25%
Parfois	02	50%
rarement	01	25%
jamais	00	00%



Commentaire :

Suite à l’analyse des résultats obtenus, nous avons constaté que :

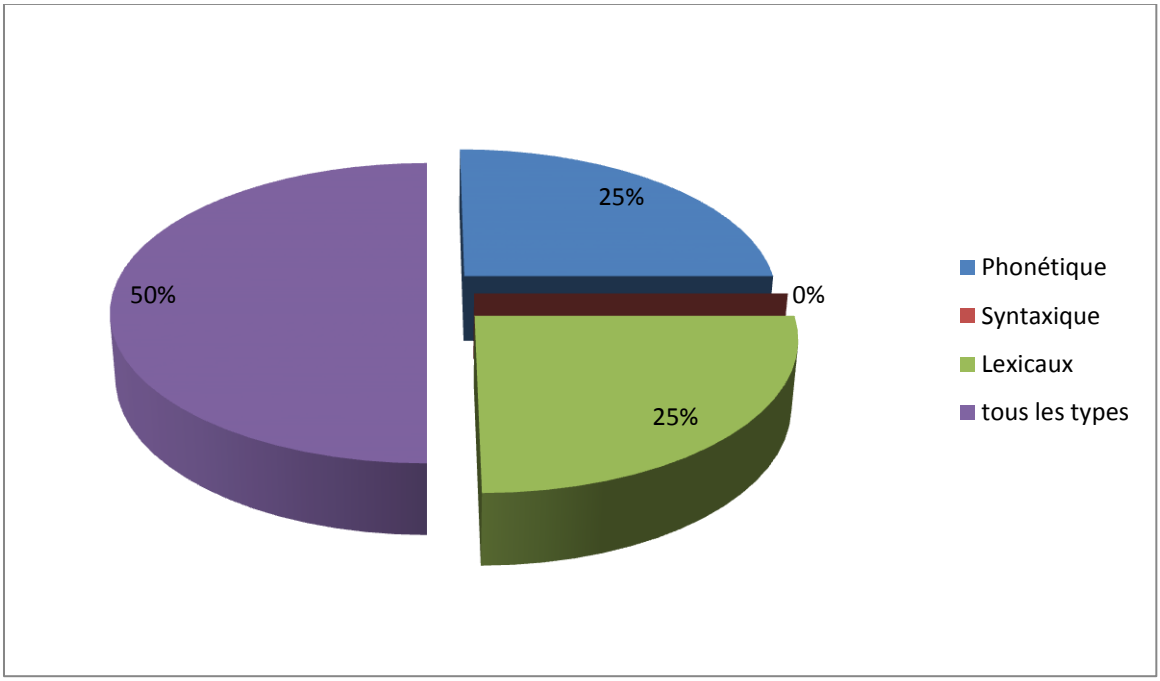
50% des enseignants observent parfois des interférences linguistiques dans les productions écrites des élèves tandis que 25% les trouves souvent et 25% des enseignants on l’habitude de les trouver rarement dans les écrits des élèves.

Question2 :

Quels types d'interférences linguistiques de l'anglais remarquez-vous le plus souvent chez vos élèves ?

Tableau :

Réponse	Nombre	pourcentage
Phonétique	01	25%
Syntaxique	00	00%
Lexicaux	01	25%
Tous les types d’interférence	02	50%



Question 3 :

En qualité d’enseignant, comment traitez-vous l'interférence linguistique de l'anglais ?

Commentaire :

D’après les résultats du tableau :

50% des enseignants trouvent que leurs élèves utilisent tous les types d’interférences dans leurs rédactions (interférences phonétiques, lexicales et grammaticales) et 25% des enseignants déclarent que les élèves emploient des interférences phonétiques dans les productions écrites et les 25% qui reste trouvent que les apprenants utilisent des interférences lexicales dans les productions écrites.

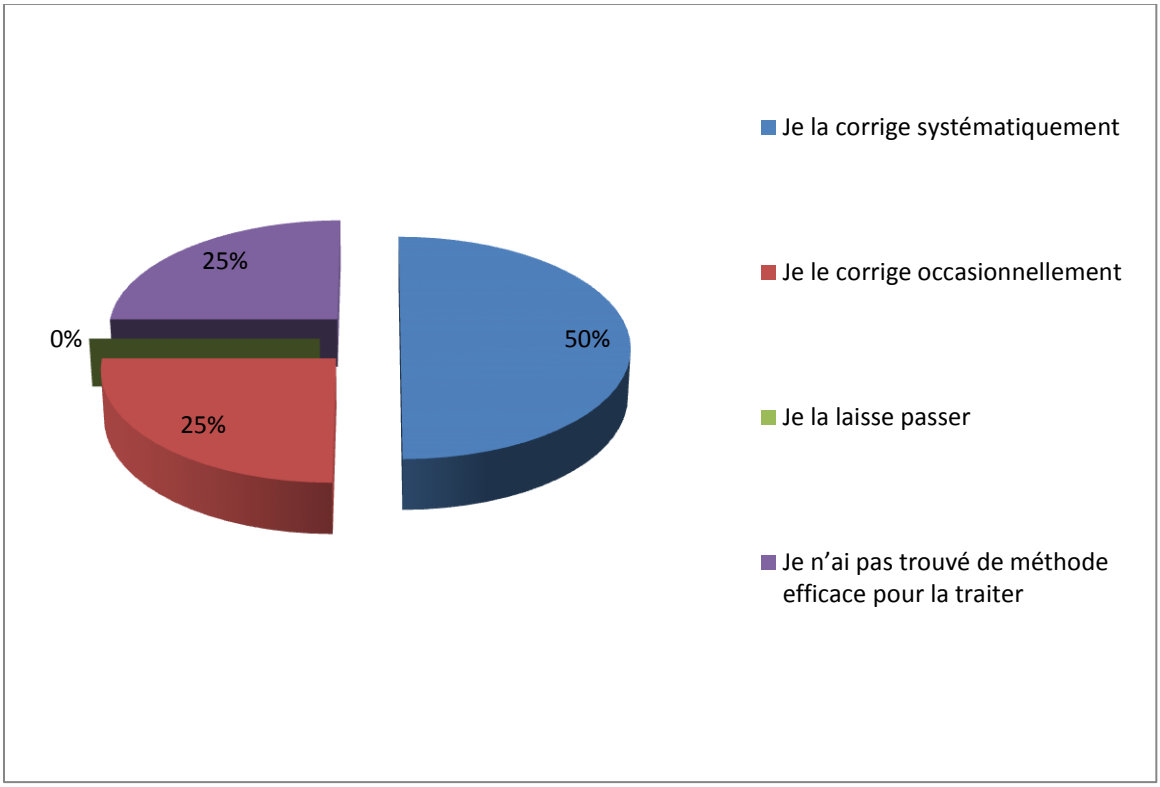
Question 3 :

En qualité d’enseignant, comment traitez-vous l'interférence linguistique de l'anglais ?

Tableau

Réponse	Nombre	Pourcentage
Je la corrige systématiquement	02	50%

Je le corrige occasionnellement	01	25%
Je la laisse passer	00	00%
Je n’ai pas trouvé de méthode efficace pour la traiter	01	25%



Commentaire :

D’après les résultats obtenus, nous constatons que la moitié des enseignants qui ont répondu à cette question corrigent systématiquement les interférences linguistiques. Nous trouvons aussi que 25% des enseignants corrigent occasionnellement cette erreur et 25% des enseignants avouent ne pas trouver de méthodes efficaces pour la traiter.

Question 4 :

Croyez-vous que l'interférence linguistique de l'anglais peut nuire à l'apprentissage du français langue étrangère ? Expliquez comment ?

Commentaire :

Certains enseignants soulignent que l'interférence peut nuire à l'apprentissage en entraînant confusion et mélange des langues, rendant ainsi l'apprentissage plus difficile. D'autres considèrent l'interférence comme un défi, une opportunité pour les apprenants de montrer leur engagement avec la langue et encouragent la correction progressive des erreurs pour renforcer les compétences en français. Certains enseignants perçoivent l'interférence comme une étape normale de l'acquisition linguistique, tandis que d'autres y voient une source potentielle d'enrichissement. Ces réponses mettent en évidence les différents impacts de

l'interférence, allant des difficultés à surmonter aux possibilités de développement linguistique et d'ouverture à la diversité linguistique**.**

Question 5 :

Pensez-vous qu'il serait utile d'intégrer des activités spécifiques pour aider les élèves à éviter les interférences linguistiques de l'anglais dans leur écriture en français ?

Commentaire :

Les réponses rendent compte de la façon dont les enseignants appréhendent l'interférence linguistique. Certains enseignants soulignent les conséquences négatives de l'interférence, telles que la confusion et le mélange des langues, ce qui complique l'apprentissage. D'autres voient l'interférence comme un défi et une occasion pour les apprenants de démontrer leur engagement envers les langues étrangères. Ils encouragent ainsi la correction progressive des erreurs pour renforcer les compétences en français. Certains enseignants considèrent l'interférence comme une étape normale de l'acquisition linguistique, tandis que d'autres y voient une opportunité d'enrichissement.

Question 6 :

Comment évaluez-vous les productions écrites des élèves en français lorsqu'il y a des interférences linguistiques de l'anglais ?

Commentaire :

Les enseignants adoptent une approche bienveillante envers l'interférence linguistique. Ils évaluent la maîtrise du français des élèves plutôt que leur compétence en anglais, considérant les erreurs d'interférence comme des erreurs de langue et les notant en conséquence. Ils expliquent les erreurs aux élèves et leur donnent des conseils pour les éviter à l'avenir, sans pour autant les pénaliser. Les enseignants identifient les erreurs les plus courantes causées par l'interférence et les discutent en classe. L'évaluation des productions écrites se fait en utilisant une grille prenant en compte les critères du français. Lors de la correction, les enseignants encouragent les élèves à s'améliorer et leur fournissent des conseils pour renforcer leur maîtrise du français. Ils encouragent également la pratique régulière de la langue française et la lecture de textes en français, tout en évitant les expressions anglaises

Question7 :

Utilisez-vous des stratégies pour prévenir l'interférence linguistique de l'anglais chez vos élèves ? Quelles les stratégies utilisées ?

Commentaire :

Les enseignants utilisent différentes stratégies pour prévenir l'interférence linguistique. Ils favorisent l'immersion totale en français en encourageant la lecture, l'écoute et la communication exclusivement en français. Des exercices de révision et de correction sont intégrés aux cours pour aider les élèves à identifier et corriger les erreurs d'interférence. Des activités de comparaison entre le français et l'anglais sensibilisent les élèves aux différences linguistiques, tandis que des ressources pédagogiques spécifiques, comme des listes de faux-amis et des exemples d'interférences courantes, leur fournissent des outils pour comprendre et éviter les interférences. Ces approches visent à renforcer la maîtrise du français des élèves et à prévenir les erreurs causées par l'interférence linguistique.

Question 8 :

Selon vous, est ce que ce phénomène déstabilisé l'enseignement de FLE ?

-oui - non

Si oui, qu'est ce qui est déstabilisé ?

Tableau:

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	**03**	**75%**
non	**01**	**25%**

Commentaire:

L'interférence linguistique lors de l'apprentissage du français en tant que langue étrangère peut causer de la confusion chez les élèves. Les règles et les structures spécifiques à chaque langue peuvent être confondues, ce qui entraîne des erreurs récurrentes. Cela déstabilise certains aspects de l'enseignement, notamment la grammaire et le vocabulaire, car les élèves ont tendance à utiliser des structures et des mots de l'anglais dans leurs productions

en français. Cependant, les enseignants peuvent utiliser ces interférences comme opportunités d'apprentissage en aidant les élèves à prendre conscience des différences entre les deux langues et en leur fournissant des outils pour éviter les erreurs causées par l'interférence. Cela permet de maintenir une progression efficace de l'enseignement du FLE et d'aider les élèves à surmonter ces difficultés.

Question 9 :

Comment considérez-vous les apprenants qui ont des problèmes d’interférence ?

Commentaire :

Les apprenants qui ont des problèmes d'interférence linguistique sont des élèves qui ont besoin de l’aide pour intégrer la langue d'enseignement dans leur vie quotidienne, des élèves qui ont besoin de notre attention et de notre soutien supplémentaire pour surmonter les barrières linguistiques auxquelles ils sont confrontés. En tant qu'enseignant, nous devons prendre en compte leurs besoins spécifiques en matière d'apprentissage et adapter notre approche pédagogique pour les aider à surmonter ces obstacles Les apprenants qui ont des problèmes d'interférence linguistique sont des élèves qui peuvent bénéficier d'une approche d'enseignement multilingue. En tant qu'enseignant, nous devons tirer parti de leurs compétences linguistiques existantes pour faciliter leur apprentissage de la langue d'enseignement. Nous pouvons également utiliser des stratégies pédagogiques telles que le co développement pour les aider à progresser dans leur apprentissage

Les apprenants qui ont des problèmes d'interférence linguistique sont des élèves qui ont une richesse culturelle et linguistique unique. En tant qu'enseignant, nous devons valoriser et encourager cette diversité linguistique et culturelle dans notre salle de classe. Nous devons également aider ces élèves à maîtriser la langue d'enseignement sans perdre leur identité culturelle.

Question 10 :

Quel est votre avis sur l’usage d’une autre langue dans un cours de français ?

Commentaire :

Dans l'ensemble, les réponses indiquent qu'il est préférable d'éviter l'usage d'une autre langue dans un cours de français, afin d'immerger les élèves dans la langue cible et de développer leurs compétences linguistiques. Cependant, il est reconnu que dans certaines

situations spécifiques, l'utilisation ponctuelle d'une autre langue peut être bénéfique, notamment pour surmonter des difficultés particulières. Néanmoins, il est important de maintenir l'objectif principal du cours, qui est de favoriser l'acquisition et la pratique de la langue française. Les réponses soulignent également l'importance de limiter et d'encadrer l'usage d'une autre langue, afin de permettre aux élèves de s'exposer à des situations authentiques où ils doivent utiliser et pratiquer le français, favorisant ainsi leur développement linguistique.

Conclusion

En conclusion, nous pouvons dire après les résultats obtenus que l’interférence est un phénomène inévitable dans le processus d’apprentissage des langues étrangères. Le contact des langues engendre une confusion partielle entre les structures grammaticales, les mots, les expressions…

L’interférence linguistique de l’anglais dans les productions écrites des élèves est un défi mais elle est aussi un signe d’une créativité linguistique qui peut être surmonter avec des activités spécifiques, parmi les solutions proposées de la part des enseignant on peut citer :

1. L’immersion totale du français et exposer les élèves constamment en langue française pour se familiariser avec la structure, la syntaxe et le vocabulaire.
2. Des listes de faux-amis, des règles de grammaire comparative et des exemples concrets d'interférences courante.
3. Des exercices de révision et de correction, fournir des textes écrits par des francophones natifs, qui sont exempts d'interférences de l'anglais, et leur demande d'identifier les erreurs potentielles causées par l'interférence et de les corriger.
4. Des activités de comparaison entre le français et l'anglais, En mettant en évidence les particularités du français.

L’interférence linguistique n’est pas une nuisance dans l’apprentissage du FLE mais elle a sûrement un effet négatif sur les notes obtenues.

L’analyse des copies de production écrite

1.2 Présentation de la deuxième enquête (analyse des copies) :

Dans notre recherche, nous avons analysé les productions écrites des élèves de 2éme années secondaire, série science, lors de la première séance de français de cette année scolaire 2022-2023 pour connaître le niveau des élevés avant d’entamer les cours et afin de relever les erreurs des apprenants liées aux interférence. Nous allons présenter l’analyse des interférences linguistiques recensées dans vingt-deux copies de productions écrites.

La consigne était comme suit :

Dans un court paragraphe, présentez-vous, mentionnez vos intérêts, donnez un aperçu de qui vous êtes. (L’âge, lieu d’habitation, rêve…)

L’analyse des copies de production écrite

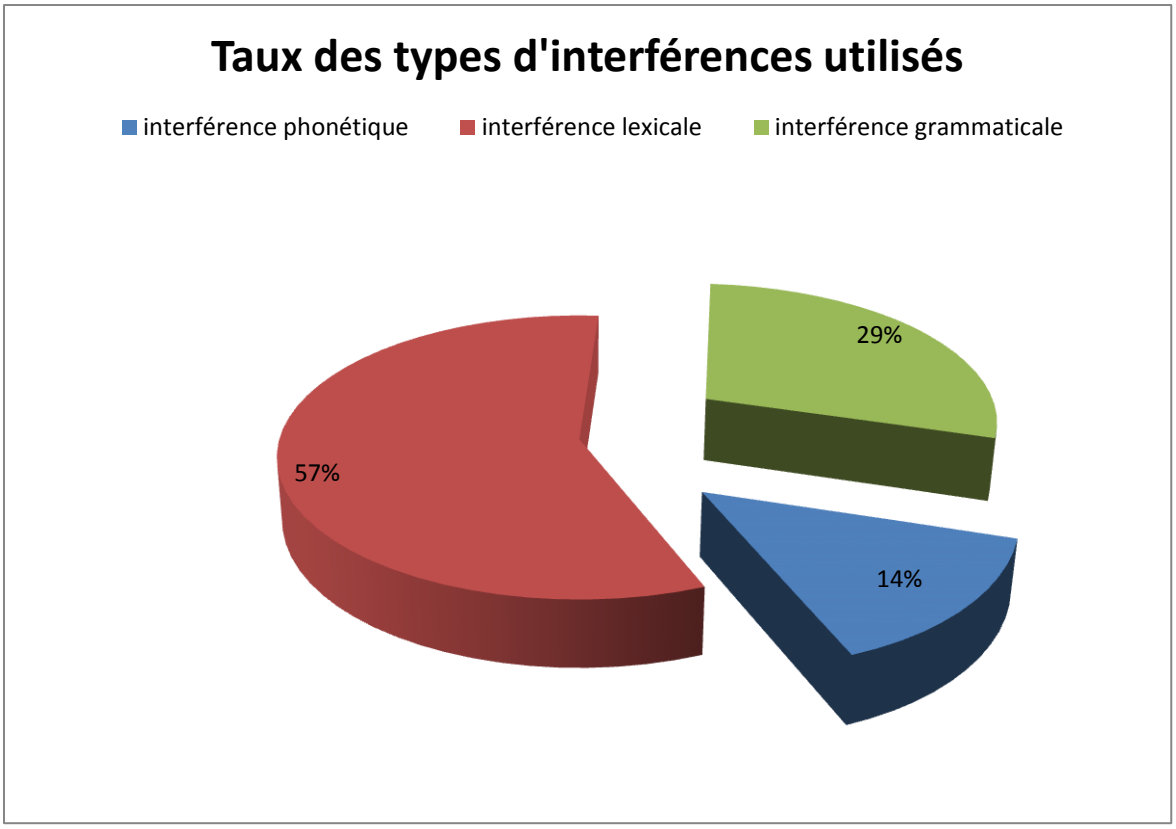
Tableau d’analyse des erreurs faites par les élèves :

Type d’interférence	Interférence	Correction
Interférence phonétique	Blou	Blue
	Restorante	Restaurent
	Presidente	Président
Interférence lexicale	Cake	Gâteau
	Social media	Réseaux sociaux
	Future	Futur
	Time	Temps
	Members	Membres
	Arabic	Arabe
	English	Anglais
	Practice	Faire
	Doctor	Médecin
	BFF	Meilleure ami
	Footballer	Footballeur
	I love practice sport	J’aime faire du sport

Interférence grammatical	In Ouled Hillal	A Ouled Hillel
	In wilaya de Médéa	Dans la wilaya de Médéa
	In lycée Zouaoucha mostapha	Au lycée Zouaoucha Mostapha
	In Ouled Antar	A Ouled Antar
	In Ksar El Boukhari	A Ksar El Boukhari
	J’habite dans Aoulled Antar	J’habite à Aoulled Antar

Tableau de récapitulation des résultats :

Les copies	Types d’interférences	nombre	Pourcentage
16 copies	Les interférences phonétiques	03	14,28%
	Les interférences lexicales	12	57,14%
	Les interférences grammaticales	06	28,57%



Commentaire :

D’après les résultats obtenus, nous pouvons constater que tous les types d’interférences sont présents dans les productions écrites des élèves de 2éme année secondaire série sciences.

En premier lieu, le type d’interférence le plus employé par les apprenants est l’interférence lexicale ; 12erreurs environ (57 ,14% du nombre totale) cela est dû à la similitude des mots entre le français et l’anglais et les connaissances limitées de la langue française par rapport à la deuxième langue étrangère. Quand l’élève ne connaît pas le mot en français, il l’écrit directement en anglais sans chercher le mot. Nous ajoutons que les élèves ont des problèmes au niveau de l’orthographe : au lieu d’écrire le mot en français de manière inconsciente ils l’écrivent en anglais par exemple (au lieu d’écrire je t’aime ils ont écrit time en anglais).

En deuxième lieu, le taux des interférences grammaticales est estimé à (06 erreurs qui représente28 ,57% du totale). Ici, les élèves ne font pas la différence entre les prépositions du français et de l’anglais et tombent dans l’erreur.

En troisième lieu, les interférences phonétiques sont rarement employées dans les rédactions des élèves (03erreurs soit 14 ,28%) parce que ce type d’interférence se trouve beaucoup plus à l’oral. L’élève fait des erreurs au niveau phonétique lorsqu’il écrit le mot tel qu’il est prononcé et cela crée une confusion entre la langue française et la langue anglaise. Il faut admettre que l’anglais est plus facile à prononcer par rapport au français.

Après l’analyse des copies des élèves, nous pouvons dire que les élèves font des erreurs d’interférences de tous les types.

A la fin, le mélange entre deux langues peut avoir un impact négatif et pousse l’apprenant à tomber dans l’erreur.

Conclusion générale

Conclusion générale

Tout au long de notre travail, nous avons traité et expliqué le phénomène d'interférence dans les productions écrites chez les élèves de 2eme année secondaire au lycée Zouaoucha Mustapha. Notre recherche s'appuie sur un questionnaire destiné aux enseignants du lycée et une analyse des productions écrites des élèves. Nous avons utilisé une démarche descriptive et analytique pour répondre à notre principale problématique qui contient les questions suivantes :

Pourquoi les élèves recourent-ils à l'interférence de la langue anglaise pour produire des textes en classe de FLE ?

-l'interférence constitue-elle un obstacle pour les apprenants lors de la production écrite ?

-quels sont les avantages et les inconvénients de l'interférence linguistique sur l'apprentissage de la langue dans une classe de FLE ?

Pour vérifier ces questions nous avons rappelé les hypothèses suivantes :

- L'apprenant recourt à l'interférence linguistique inconsciemment à cause d'une similarité partielle ou totale entre les structures appartenant à la langue anglaise et la langue française.

-L'interférence de la langue anglaise se manifeste surtout chez les apprenants qui ont une connaissance limitée de la langue française et une maîtrise plus ou moins meilleure de la langue anglaise

-La langue anglaise est plus facile à apprendre que la langue française d'où le recours des apprenants à une langue intermédiaire pour faciliter l'apprentissage.

Après l'analyse, nous avons pu vérifier nos hypothèses comme suit :

La première hypothèse était confirmée dans le tableau des erreurs des élèves ou on trouve des mots similaires entre la langue française et la langue anglaise.

Notre deuxième et troisième hypothèse étaient aussi confirmées dans notre analyse où nous avons constaté que les apprenants qui ont une maîtrise limitée de la langue française et qui considèrent que la langue anglaise est plus facile à apprendre par rapport à la langue française ont des problèmes d'interférence.

Conclusion générale

Cette recherche nous a poussés à réfléchir aux solutions envisageables qui peuvent aider les apprenants à améliorer leur niveau de production écrite et à réduire ce phénomène de mélange entre deux langues tels que :

Les activités de réécriture pour renforcer la maîtrise des structures et expressions française.

Nous pourrions mettre en place des exercices et proposer des projets d'écriture créative qui mettent l'accent sur l'utilisation correcte du français.

Nous pourrions organiser des séances de révision et de remédiation individuelles ou en petits groupes pour cibler les difficultés spécifiques des élèves.

Références

abdelhamid. (2002). pour une approch sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du francais langue étrangère chez les étudiants du département de français. Batna.

Blanc, M. (1998). concepte de base de la linguistique. Paris: Ellipse.

Bloomfield, L. (1933). (Payot, Trad.) New York: Holt.

Boukhlef, A. (2022, 08). L'algérie introduit l'anglais dans le primaire pour contrebalancer le francais. Algérie. Récupéré sur https://orientxxi.info/magazine/l-algerie-introduit-l-anglais-dans-le-primaire-pour-contrebalancer-le-francais,5940

Debyser. (1970). la linguistique contrastiveet les interférence. *(8)*.

Demmouche , Z. K. (2016). Le statut des langues étrangères et leurs représentations respectives chez les parents d'enfants de créche à BOUIRA. Bouira, Algérie. Consulté le 3 11, 2023, sur https://www.univ-bouira.dz/ar/wp-content/uploads/2019/01/Le-statut-des-langues.pdf

dictionnaire linguistique et des sciences de langage. (1999). paris: Bourdas.

Dionne, É. (2022, mai 7). Revue des sciences de l'éducation. Montréal. Consulté le 03 05, 2023, sur https://www.erudit.org/fr/revues/rse/2006-v32-n3-rse1733/016293ar.pdf

F, P. (s.d.). La production écrite en langue étrangère (enjeux et perspectives). *Le Français dans le Monde*. france.

Grandguillaume, G. (2004, 03). La Francophonie en Algérie. Récupéré sur https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm

j, H. (1974). cahier de lexicologie. *vers une typologie de l'emprunt linguistique*.

Kanas, c. (1994). ditionnaire de linguistique et de sciences du langage. *Larousse*. Paris.

Mackey. (1963). interference in the use of one language. New York.

Mounin, G. (2004). dictionnaire de linguistique .

pour une approche siciolinguistique de l'apprentissage et de a prononciation du francais langue étrangère chaez les étudiants du département de francais . (2002).

reda, a. (2020, juin 1). le bilinguisme. Maroc.

robert, j. p. (2008). dictionnaire pratique de didactique de fle. paris : ophrys .

Thomas, C. (1999). la cohérence textuelle pour une nouvelle pédagogique de l'"crit.

Vermes, G., & Josiame Boutet. (1987). France pays multilingue. Paris, France: l'harmanttan.

Annexes

Bonjour, je m'appelle Hanane
Derabi, j'habite à Oulled
Hellel de la wilaya de Médea
je suis une étudiante en 2ème
année secondaire dans l'école
Tawaranala Hostopla j'ai mon rêve
est d'être un docteur de pédiatre

Je suis Araibi Aicha. J'ai 18
ans j'habite ina Aoubd
Antare qui est situe a Bir
el Bouthari la wilaya de
Medea notre ville est famouse
par la belle nature.
Je veux bien travailler para
medical pour travailler ici et
aider les gens qui le soin d'aide.
ma matiere preferi est science.

Je m'appelle Sara Yahyaoui, j'ai 16 ans j'habit dans oulad antar je suis étudiant dans lycée l'émir Abdelkader mon loisir c'est préparation des gâteaux et cake mon rêve de futur est être un prof de français, j'ai choisi cette matière parce que j'aime beaucoup et la langue ma famille se compose de 4 membre mes parents moi et mon petit frère.

Le 09 mars 2006 je prénomé
moi Mohamed Amin Hattab.
J'ai 17 ans j'habite à ouled
Hillal. On a aussi une autre
maison à blida. moi un collégien
dans le lycée de Zouaoucha
Mostapha 2ème année.
Je suis un jeune paresseux et
affectueux. j'aime la photographie
et tout les application de
social media.
Après le Bac avec un moyen
bien, faire un retour à notre
maison à blida parce que il
fait beaucoup plaisir ici.

(01

Chers enseignants, je poursuis une recherche dans le domaine de la didactique ayant pour thème : « L'interférence de la langue anglaise dans les productions écrites des élèves de 2eme annéessecondaire : obstacles ou avantage. » Je vous prie de bien vouloir répondre au questionnaire ci-dessous afin que je puisse recueillir les informations nécessaires au traitement de mon sujet.

1/ Vous observez l'interférence linguistique de l'anglais dans les productions de vos élèves :

X a) Très souvent

b) Parfois

c) Rarement

d) Jamais

2/Quels types d'interférences linguistiques de l'anglais remarquez-vous le plus souvent chez vos élèves :

X a) Phonétiques

b) Syntaxiques

c) Lexicaux

d) Tous les types d'interférences

3/ En qualité d'enseignant, comment traitez-vous l'interférence linguistique de l'anglais :

X a) Je la corrige systématiquement

b) Je la corrige occasionnellement

c) Je la laisse passer

d) Je n'ai pas trouvé de méthode efficace pour la traiter

4/Croyez-vous que l'interférence linguistique de l'anglais peut nuire à l'apprentissage du français langue étrangère ? Expliquez comment ?

...Oui... Elle peut nuire à l'apprentissage du (F.L.E)... lorsque les apprenants utilisent des structures grammaticales ou des expressions idiomatiques anglaise dans leur écrits en Français ce qui peut rendre entraîner une confusion et un mélange de deux langues. Ce qui peut rendre l'apprentissage plus difficile pour les apprenants devant non seulement assimiler des règles du Français, mais aussi surmonter les transitudes de l'anglais qui interfèrent avec leur production en Français

5/-Pensez-vous qu'il serait utile d'intégrer des activités spécifiques pour aider les élèves à éviter les interférences linguistiques de l'anglais dans leur écriture en français ?

Il serait extrêmement utile d'intégrer des activités qui pourraient inclure des exercices de traduction, des discussions sur les différences entre les deux langues, des séances de correction collective pour identifier et rectifier les erreurs courantes, ainsi que des activités de récriture pour renforcer la maîtrise des structures et expressions françaises.

6/Comment évaluez-vous les productions écrites des élèves en français lorsqu'il y a des interférences linguistiques de l'anglais ?

Lorsqu'il y a des interférences je fais en sorte d'évaluer leur maîtrise du français et non pas leur compétence en anglais. Je considère que les erreurs causées par l'interférence sont des erreurs de langue et je les note en conséquence. Je fais également en sorte d'expliquer aux élèves les erreurs qu'ils ont commis et leur donner des conseils pour les éviter à l'avenir

7/-Utilisez-vous des stratégies pour prévenir l'interférence linguistique de l'anglais chez vos élèves ? Quelles les stratégies utilisées ?

J'utilise la stratégie de l'immersion totale en français. J'encourage mes élèves à lire régulièrement des textes en français, à écouter des enregistrements audio en français et à pratiquer des activités de communication exclusivement en français. En les exposant constamment à la langue française je les aide à renforcer leur familiarité avec la structure, la syntaxe et le vocabulaire français, réduisant ainsi les chances d'interférences avec l'anglais

8/- selon vous, est ce que ce phénomène déstabilisé l'enseignement de FLE?

-oui - ~~non~~

Si oui, qu'est ce qui est déstabilisé?

Cela peut entraîner une confusion et une désorientation des élèves peuvent avoir mal à distinguer les règles et les structures spécifiques à chaque langues

9/- comment considère vous les apprenants qui ont des problèmes d'inetrférence?

Sont des élèves qui ont besoin de notre attention et notre soutien supplémentaires pour surmonter les barrières linguistiques auxquelles ils sont confrontés. En tant qu'enseignant nous devons prendre en compte leur besoin spécifique en matière d'apprentissage et adapter notre approche pédagogique pour les aider à surmonter les obstacles

10/-Quel est votre avis sur l'usage d'une autre langue dans un cours de français?

Il peut être bénéfique dans certains cas par exemple si les élèves ont des difficultés particulières avec certains concepts ou expressions en français. Cependant il est de veiller à ce que cela reste exceptionnel et que l'objectif principale reste l'acquisition et la pratique de la langue française

Chers enseignants, je poursuis une recherche dans le domaine de la didactique ayant pour thème : « L'interférence de la langue anglaise dans les productions écrites des élèves de 2eme années secondaire : obstacles ou avantage. » Je vous prie de bien vouloir répondre au questionnaire ci-dessous afin que je puisse recueillir les informations nécessaires au traitement de mon sujet.

l/ Vous observez l'interférence linguistique de l'anglais dans les productions de vos élèves :

a) Très souvent
b) Parfois
c) Rarement
d) Jamais

2/ Quels types d'interférences linguistiques de l'anglais remarquez-vous le plus souvent chez vos élèves.

a) Phonétiques
b) Syntaxiques
c) Lexicaux
d) Tous les types d'interférences

3/ En qualité d'enseignant, comment traitez-vous l'interférence linguistique de l'anglais :

a) Je la corrige systématiquement
b) Je la corrige occasionnellement
c) Je la laisse passer
d) Je n'ai pas trouvé de méthode efficace pour la traiter

4/ Croyez-vous que l'interférence linguistique de l'anglais peut nuire à l'apprentissage du français langue étrangère ? Expliquez comment ?

Peut être considérée comme un défi plutôt que comme une nuisance à l'apprentissage du F.L.E. Lorsque les apprenants utilisent des mots ou des expressions anglaises en dehors de la classe il est important d'encourager les élèves à prendre conscience de ces erreurs et à les corriger progressivement renforcer leurs compétences en français et à développer une meilleure maitrise de la langue.

5/-Pcnsez-vous qu'il serait utile d'intégrer des activités spécifiques pour aider les élèves à éviter les interférences linguistiques de l'anglais dans leur écriture en français ?

C'est important d'intégrer des activités spécifiques pour aides les élèves à éviter les interférences linguistique. Cela peut comprendre l'étude comparative des structures grammaticales et du vocabulaire en français et en anglais pour pratiquer l'application correcte des règles grammaticales et du style français.

6/ Comment évaluez-vous les productions écrites des élèves en français lorsqu'il y a des interférences linguistiques de l'anglais ?

Lorsque je corrige, je ne pénalise pas les élèves pour ces erreurs, mais je leur demande de faire attention à ces erreurs et de les corriger. Je prends également note des erreurs les plus courantes causées par l'interférences et j'en parle avec les élèves en classe.

7/-Utilisez-vous des stratégies pour prévenir l'interférence linguistique de l'anglais chez vos élèves ? Quelles les stratégies utilisées ?

Les sensibiliser aux différences entre les deux langues.....
J'organise des activités de comparaison entre le français.....
.....et l'anglais. En mettant en évidence les particularités....
....du français, je les aides à prendre conscience des différences
... et à éviter les interférences lorsque'ils écrivent en français.
.....

8/- l'interférence d'ésatabilise t il lapprentissage de fle ?
o Oui o Non
Si oui pourquoi ?

L'interférence peut déstabiliser certains aspects de l'enseignement du F.L.E, notamment la grammaire et le vocabulaire. Les élèves peuvet être enclin à utiliser des structures grammaticales anglaises ou des mots anglais dans les Productions en français, ce qui peut entrainer des erreurs et une déformation de la langue cible

9/- comment considéré vous les apprenants qui ont des problèmes d'interférence ?

Les apprenants qui ont des problèmes d'interférence linguistique sont des eleves qui ont une richesse culturelle et linguistique unique. En tant qu'enseignant, nous devons valoriser et encourager cette diversité linguistique et culturelle dans notre salle de classe. Nous devons également aider ces éleves à maitriser la langues d'enseignement sans perdre leur identité culturelle.

10/- quel est votre avis sur l'usage d'une autre langue dans un cours de français ?

L'usage d'une autre langue dans un cours de français devrait être... limité et encadré... il est essentiel que les élèves se familiarisent avec la langue française et qu'ils soient exposés à des..... ...situations d'apprentissage authentiques où ils doivent utiliser et pratiquer le français... l'utilisation excessive d'une autre langue peut créer une dependance et entraver le développement de..... leurs compétences en français.